

**NA**  
Nivelación  
Académica



Guía de Estudio  
**Lengua y Sociedad**

**Comunicación y Lenguajes: Lengua Extranjera**



© De la presente edición

**Colección:**

GUÍAS DE ESTUDIO - NIVELACIÓN ACADÉMICA

**DOCUMENTO:**

Unidad de Formación  
Lengua y Sociedad  
Documento de Trabajo

**Coordinación:**

Dirección General de Formación de Maestros  
Nivelación Académica

**Como citar este documento:**

Ministerio de Educación (2016). Guía de Estudio: Unidad de Formación  
“Lengua y Sociedad”, Equipo Nivelación Académica, La Paz Bolivia.

**Depósito Legal**

**LA VENTA DE ESTE DOCUMENTO ESTÁ PROHIBIDA**

Denuncie al vendedor a la Dirección General de Formación de Maestros, Telf. 2912840 - 2912841

**NA**



# **Lengua y Sociedad**

**Comunicación y Lenguajes: Lengua Extranjera**





Puntaje

## Datos del participante

**Nombres y Apellidos:** .....

**Cédula de identidad:** .....

**Teléfono/Celular:** .....

**Correo electrónico:** .....

**UE/CEA/CEE:** .....

.....

**ESFM:** .....

**Centro Tutorial:** .....



# Índice

Presentación .....	7
Estrategia formativa .....	8
Objetivo Holístico de la Unidad de Formación .....	10
Orientaciones para la Sesión Presencial .....	11
Materiales educativos.....	12
Partiendo desde el contacto con la realidad y la experimentación.....	13
 <b>Tema 1: La Lengua como Mediadora Socio-cultural .....</b>	<b>16</b>
Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico.....	16
1. Sociolingüística y Sociología del Lenguaje .....	16
2. Lengua, cultura y sociedad .....	19
3. La educación en los procesos dialógicos intra e interculturales .....	21
4. Variaciones Lingüísticas .....	22
 <b>Tema 2: El Coloquialismo .....</b>	<b>25</b>
Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico.....	25
1. Lenguas en contacto: Lenguas pidgin, criollas, cambio de códigos, préstamos y falsos cognados. ....	25
2. Lengua, organización y procesos sociales.....	28
3. Los modismos, jergas y argots .....	30
4. Extranjerismos.....	32
 <b>Tema 3: Las Lenguas en el Estado Plurinacional.....</b>	<b>35</b>
Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico.....	35
1. La diversidad lingüística del Estado Plurinacional .....	35
2. Políticas para la preservación de las lenguas originarias.....	37
3. La diglosia y pluriglosia .....	39
4. El bilingüismo y plurilingüismo .....	40

Orientaciones para la Sesión de Concreción .....	42
Orientaciones para la Sesión de Socialización .....	55
Bibliografía .....	56
Anexo	





# Presentación

El proceso de Nivelación Académica constituye una opción formativa dirigida a maestras y maestros sin pertinencia académica y segmentos de docentes que no han podido concluir distintos procesos formativos en el marco del PROFOCOM-SEP. La misma ha sido diseñada desde una visión integral como respuesta a la complejidad y las necesidades de la transformación del Sistema Educativo Plurinacional.

Esta opción formativa desarrollada bajo la estructura de las Escuelas Superiores de Formación de Maestras/os autorizadas, constituye una de las realizaciones concretas de las políticas de formación docente articuladas a la implementación y concreción del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP), para incidir en la calidad de los procesos y resultados educativos, en el marco de la Revolución Educativa con Revolución Docente en el horizonte de la Agenda Patriótica 2025.

En tal sentido, el proceso de Nivelación Académica, contempla el desarrollo de Unidades de Formación especializada de acuerdo a la malla curricular concordante con las necesidades formativas de los diferentes segmentos de participantes, que orientan la apropiación de los contenidos, enriquecen la práctica educativa y coadyuvan al mejoramiento del desempeño docente en la UE/CEA/CEE.

Para apoyar este proceso se ha previsto el trabajo a partir de guías de estudio, Dossier Digital y otros materiales. Las Guías de Estudio y el Dossier Digital, son materiales de referencia básica para el desarrollo de las unidades de formación.

Las Guías de Estudio comprenden las orientaciones necesarias para las sesiones presenciales, de concreción y de socialización. En función a estas orientaciones, cada tutor/a debe enriquecer, regionalizar y contextualizar los contenidos y las actividades propuestas de acuerdo a su experiencia y a las necesidades específicas de los participantes.

Por todo lo señalado se espera que este material sea de apoyo efectivo para un adecuado proceso formativo, tomando en cuenta los diferentes contextos de trabajo y los lineamientos de la transformación educativa en el Estado Plurinacional de Bolivia.

Roberto Iván Aguilar Gómez  
**MINISTRO DE EDUCACIÓN**

# Estrategia formativa

El proceso formativo del Programa de Nivelación Académica se desarrolla a través de la modalidad semipresencial según calendario establecido para cada región o contexto, sin interrupción de las labores educativas en las UE/CEA/CEEs.

Este proceso formativo, toma en cuenta la formación, práctica educativa y expectativas de las y los participantes del programa, es decir, maestras y maestros del Sistema Educativo Plurinacional que no concluyeron diversos procesos formativos en el marco del PROFOCOM-SEP y PPMI.

Las Unidades de Formación se desarrollarán a partir de sesiones presenciales en periodos intensivos de descanso pedagógico, actividades de concreción que el participante deberá trabajar en su práctica educativa y sesiones presenciales de evaluación en horarios alternos durante el descanso pedagógico. La carga horaria por unidad de formación comprende:

SESIONES PRESENCIALES	CONCRECIÓN EDUCATIVA	SESIÓN PRESENCIAL DE EVALUACIÓN	80 Hrs. X UF
24 Hrs.	50 Hrs.	6 Hrs.	

## FORMACIÓN EN LA PRÁCTICA

Estos tres momentos consisten en:

**1er. MOMENTO (SESIONES PRESENCIALES).** Parte de la experiencia cotidiana de los participantes, desde un proceso de reflexión de su práctica educativa.

A partir del proceso de reflexión de la práctica del participante, el tutor promueve el dialogo con otros autores/teorías. Desde este dialogo el participante retroalimenta sus conocimientos, reflexiona y realiza un análisis comparativo para generar nuevos conocimientos desde su realidad.

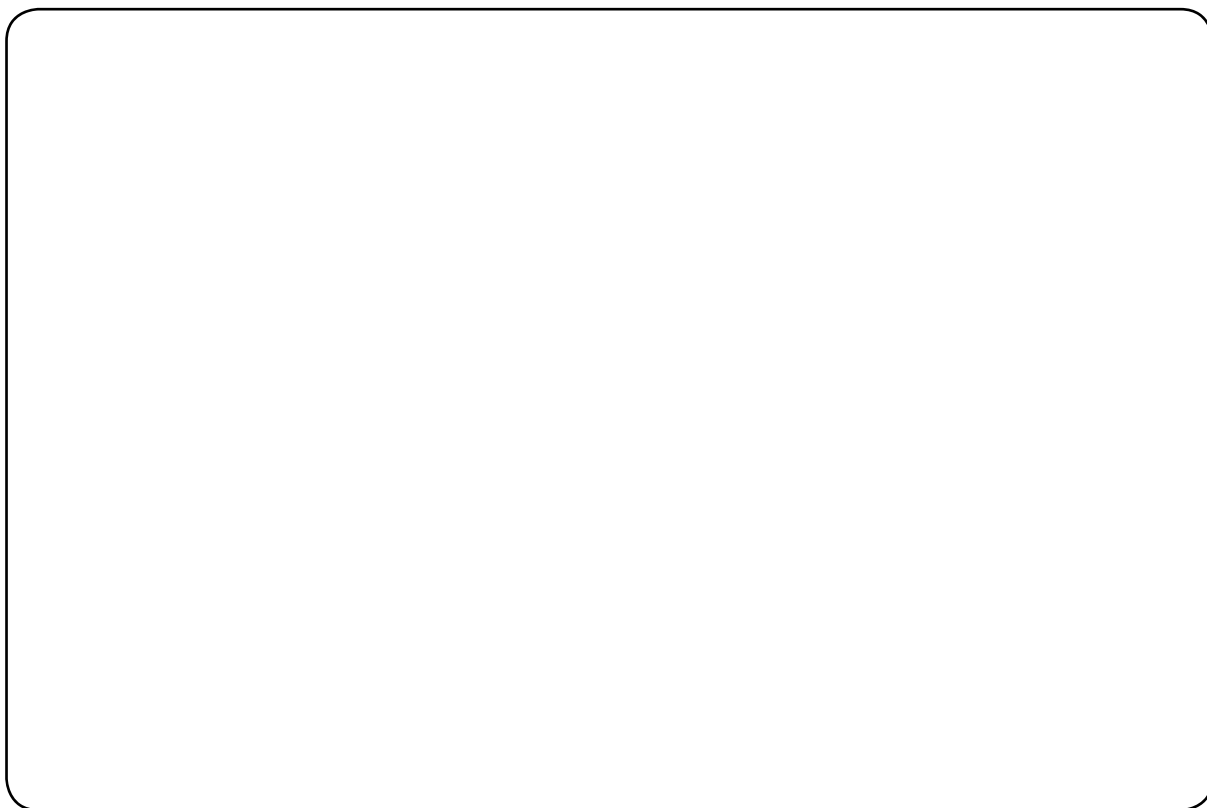
**2do. MOMENTO (CONCRECIÓN EDUCATIVA).** Durante el periodo de concreción el participante deberá poner en práctica con sus estudiantes o en su comunidad educativa lo trabajado (contenidos) durante las sesiones presenciales. Asimismo, en este periodo el participante deberá desarrollar procesos de autoformación a partir de las orientaciones del tutor, de la guía de estudio y del dossier digital de la unidad de formación.

**3er. MOMENTO (SESIÓN PRESENCIAL DE EVALUACIÓN).** Se trabaja a partir de la socialización de la experiencia vivida del participante (con documentación de respaldo); desde esta presentación el tutor deberá enriquecer y complementar los vacíos y posteriormente evaluar de forma integral la unidad de formación.



# Objetivo Holístico de la Unidad de Formación

Una vez concluida la sesión presencial (24 horas académicas.) el participante deberá construir el objetivo Holístico de la presente unidad de formación, tomando en cuenta las cuatro dimensiones.



# Orientaciones para la Sesión Presencial



¡Bienvenida/o!

Estimada/o tutor y participante, para comenzar el desarrollo del proceso formativo es fundamental considerar la organización del ambiente, de manera que sea un espacio propicio y adecuado para el avance de las actividades esbozadas en la presente Guía de Estudio. Al inicio, como punto de partida para la sesión presencial, encontrarás una actividad titulada “Partiendo de nuestra experiencia y contacto con la realidad”, cuyo objetivo es que exteriorices tus saberes y conocimientos a partir de la experiencia y realidad socio-educativa en relación a la Unidad de Formación.

Posteriormente, por ser de carácter formativo y evaluable, las/los participantes trabajarán en la diversidad de actividades teóricas/prácticas programadas para el siguiente conjunto de bloques temáticos:

- La lengua como mediadora socio-cultural.
- El coloquialismo
- Las lenguas en el Estado Plurinacional.

Las mismas serán trabajadas en base a la Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico, por lo que será importante que durante el proceso de desarrollo de la presente guía, remitirse constantemente al material bibliográfico (dossier) que se les ha proporcionado, puesto que nos ayudará a tener una visión más amplia y clara de lo que se trabajará en toda la Unidad de Formación, dichas tareas están referidas a:

- Resolución de preguntas que invitan a mirar tu realidad y práctica educativa.
- Análisis y profundización, a través de la visualización de vídeos.
- Actividades de desarrollo: análisis, reflexión y debate a través de diálogos y discusiones.
- Elaboración de oraciones y diálogos.

# Materiales educativos

Descripción del Material/recurso educativo	Producción de conocimientos
Material audiovisual	Ampliar los conocimientos mediante la visualización de los distintos videos, para una mejor comprensión de las unidades temáticas.
Documentos digitales	Aprehensión e interpretación de documentos bibliográficos en la comprensión y análisis de contenidos. Para incrementar nuestras habilidades de pensamiento, aprovechamiento de información a partir de ello establecer juicios de valor y razonamiento.
Materiales de escritorio (Hojas de colores, lápices, marcadores, imágenes, papelógrafos, etc.).	Fortalecimiento de la creatividad en la construcción de materiales de aprendizaje que permanezca como recurso disponible en futuro.
Cámara fotográfica	Permitirán captar los distintos momentos relevantes en proceso de desarrollo de la guía.
Actas	Registro de los temas tratados y los acuerdos adoptados en las socializaciones, certificando lo acontecido y los acuerdos establecidos en el proceso de desarrollo de la guía de estudio.
Planes de desarrollo curricular	Planificación adecuada de las unidades temáticas, actividades, medios, recursos, trabajos, ejercicios y pasos que se desean alcanzar dentro del proceso formativo.

## Partiendo desde el contacto con la realidad y la experimentación.



En esta oportunidad vamos a desarrollaremos todo respecto a la Unidad de Formación: “Lengua y Sociedad”, Estimada/o participante, antes de comenzar con el abordaje de los distintos temas, te invitamos a que te inspires con la frase de Frank Smith (Psicolingüista americano).

***“La lengua no es un don genético, es un don social. Aprender una lengua nueva es convertirse en miembro del club, de la comunidad de hablantes de esa lengua”.***

Después de analizar y reflexionar mencionada expresión, en el siguiente cuadro escribe lo que piensas de la misma, ¿Estás de acuerdo, o tienes otra opinión al respecto?

Bien, a partir de tu reflexión, ahora vamos a enfocarnos en responder las siguientes cuestionantes, ellas nos darán una visión más amplia de lo que se hablará en esta Unidad de Formación.

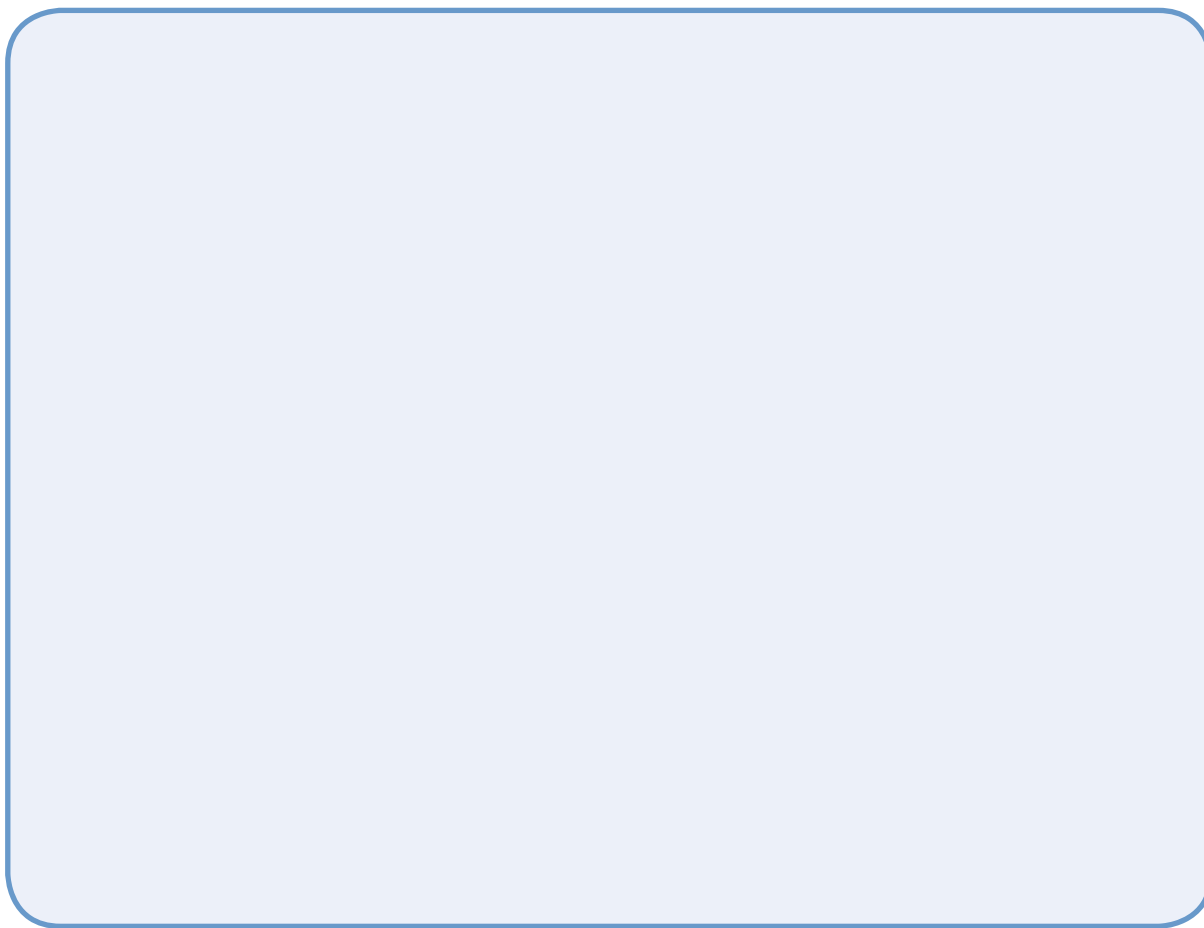
1.- ¿Según tu opinión como entiendes al término Lengua? Puedes explicar con un ejemplo o más.

2.- Como maestra/o de la especialidad, queremos una opinión tuya acerca de la siguiente interrogante: ¿A qué hará referencia la expresión Sociedad?





3.- ¿Cuál crees que sea la relación que existe entre Lengua y Sociedad?



# Tema 1

## La Lengua como Mediadora Socio-cultural

En este tema conoceremos algunas características de la sociolingüística, entendida como la disciplina o ciencia que estudia las relaciones existentes entre lengua y sociedad, trataremos de esbozar una diferencia entre ella y la sociología del lenguaje. Por otra parte veremos algunos de los aspectos que estudia, como es el caso de las variaciones lingüísticas.

Este contenido se desarrolla en primer y tercer año de Educación Secundaria Comunitaria Productiva de acuerdo al Programa de Estudio.

Mediante el desarrollo de este tema las y los maestros conjuntamente las y los estudiantes analizarán acerca de la variedad de lenguajes y acentos, lo cual conllevará a la investigación de los diferentes grupos sociales que existen en nuestro país y el mundo, asimismo fortalecerá su identidad lingüística y cultural respetando la otredad.

### Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico

#### 1. Sociolingüística y Sociología del Lenguaje

Una de las principales definiciones que debemos manejar al momento de abordar al lenguaje como un fenómeno social, es conocer las disciplinas que lo estudian, para este propósito vayamos a la lectura de (Sánchez, 2008) ***“Sociolingüística y Sociología del Lenguaje. Niveles de Análisis Sociolingüístico. Nivel Macrolingüístico y Microlingüístico”*** (Pág.1-15). Gracias a este documento podremos hacer una breve diferenciación entre ambos términos.

Te recomendamos que leas el artículo por completo para facilitarte el trabajo.

A continuación define los términos de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje, además opina si debería existir una diferenciación de ambos términos o no.

Sociolingüística	Sociología del Lenguaje

Opinión

En la lectura (Sánchez, 2008), el autor se propone establecer ciertos niveles de análisis de la lengua dentro de la sociedad y viceversa (Pág. 7-15). A continuación elabora un esquema conceptual respecto a estos niveles y las concepciones claves.



## 2. Lengua, cultura y sociedad

Escucha la entrevista **“Lingüística y Sociedad”** (00:01 - 24:52 min.), en donde podrás apreciar algunas reflexiones sobre las relaciones existentes entre la lengua, la cultura y la sociedad. En ese sentido, responde de forma reflexiva a las siguientes interrogantes:

**¿Existe una relación entre la lengua y la cosmovisión de una cultura? Toma en cuenta los argumentos a favor y en contra que el autor expresa.**

**A partir de lo escuchado en la entrevista, ¿Consideras que existen lenguas más atrasadas que otras?, ¿De qué manera se puede enriquecer una lengua?**

**¿Consideras que las lenguas evolucionan? Si ese el caso, ¿De qué manera crees que se podrían desarrollar las lenguas originarias?**

**¿Consideras que las lenguas evolucionan? Si ese el caso, ¿De qué manera crees que se podrían desarrollar las lenguas originarias?**



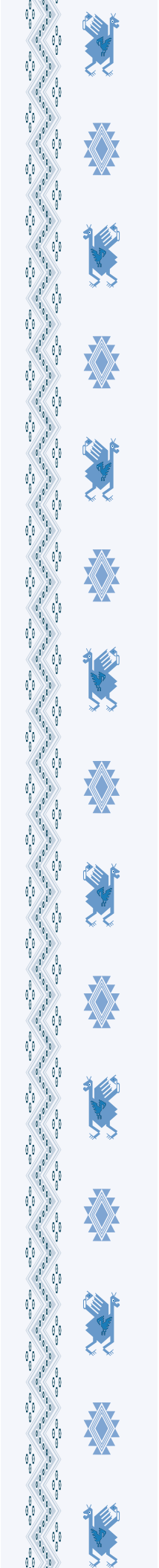
### 3. La educación en los procesos dialógicos intra e interculturales

Realiza la lectura del documento (Loza, 2010) *“Aprendizaje Dialógico”* y, a continuación, elabora una breve ponencia tomando en cuenta la importancia del uso del lenguaje para conseguir una educación productiva.

4. Variaciones Lingüísticas

Revisa el video **“Las Variedades Lingüísticas”** (00:01- 07:02 min.), las mismas que nos introducen en las distintas nociones vinculadas para el análisis de textos, desde el punto de vista de la sociolingüística. Para este propósito, describe cada una de estas concepciones y busca un ejemplo.

Nombre	¿En qué consiste?	¿Cuál es su división?	Ejemplos
Lectos			
Registros			
Variedades lingüísticas			





Revisa el poema (Chávez, 2009) *“Yo me estaba nomás y llegaste”*, que emplea principalmente variables propias del sociolecto, es decir, aquellas vinculadas con el relacionamiento entre culturas, y responde ¿En qué niveles de la lengua se presentan estas variables y cómo?

Niveles del lenguaje	Fragmento seleccionado	¿Por qué considero que aquí hay una variable?
<p>Fonético</p> <p>(A nivel de los sonidos y la pronunciación. Este nivel es habitual y suele hablarse de él como el “acento” de cada grupo social. Por ejemplo la “j” en el habla local cruceño</p>		
<p>Morfosintáctico</p> <p>(A nivel de la estructura de las palabras y el orden en la oración. Por ejemplo, el castellano de Bolivia está muy influenciado por la estructura del quechua en el uso de los diminutivos.)</p>		

<p>Léxico/Semántico</p> <p>(A nivel del significado de las palabras. Muchas veces, cada cultura o grupo social le otorga otro significado a las palabras, más allá del diccionario. O también, cuando estos grupos emplean nuevas palabras, ya sea de otras culturas e invenciones nuevas.)</p>		
---	--	--



## Tema 2

### El Coloquialismo

En este tema podremos entender el fenómeno del relacionamiento de las lenguas en una determinada comunidad, reflexionaremos sobre los fenómenos que se desarrollan en torno a ellos, casos de hibridaciones, lenguas pidgin y criollas. Además, veremos cómo la adquisición de una determinada cultura, al momento de la socialización en la vida familiar y social, puede influir en el lenguaje y, por ende, en la educación.

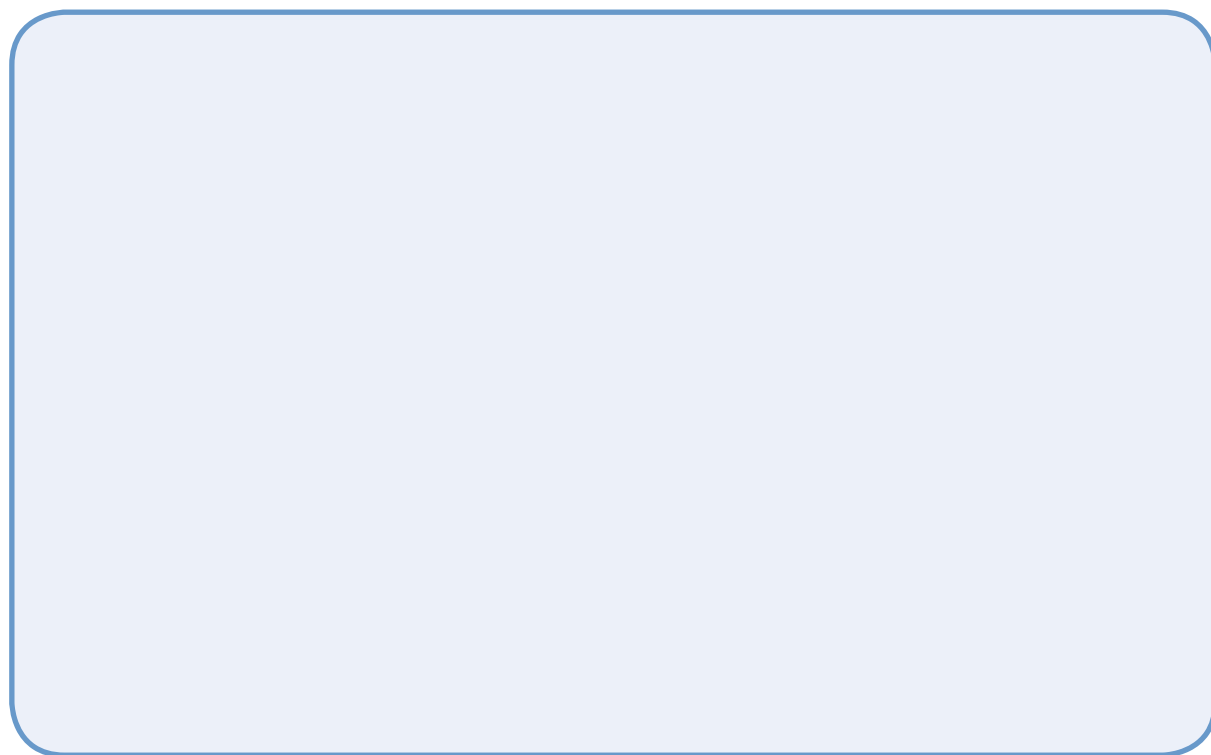
Este contenido se desarrolla en el quinto año de Educación Secundaria Productiva de acuerdo al Programa de Estudio. Mediante el desarrollo de este tema las y los maestros analizarán acerca de la variedad de lenguajes y acentos, lo cual conllevará a la investigación de los diferentes grupos sociales que existen en nuestro país y el mundo. Las y los estudiantes a través de la investigación, conocerán mejor los distintos grupos sociales existentes en nuestro Estado Plurinacional de Bolivia, valorando así nuestras lenguas.

#### Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico

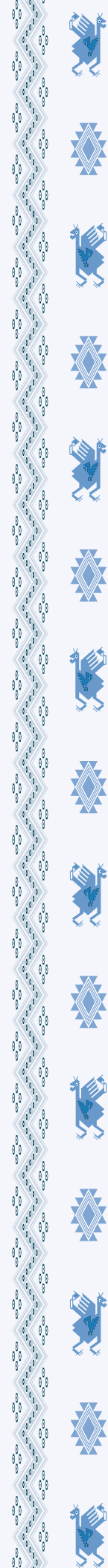
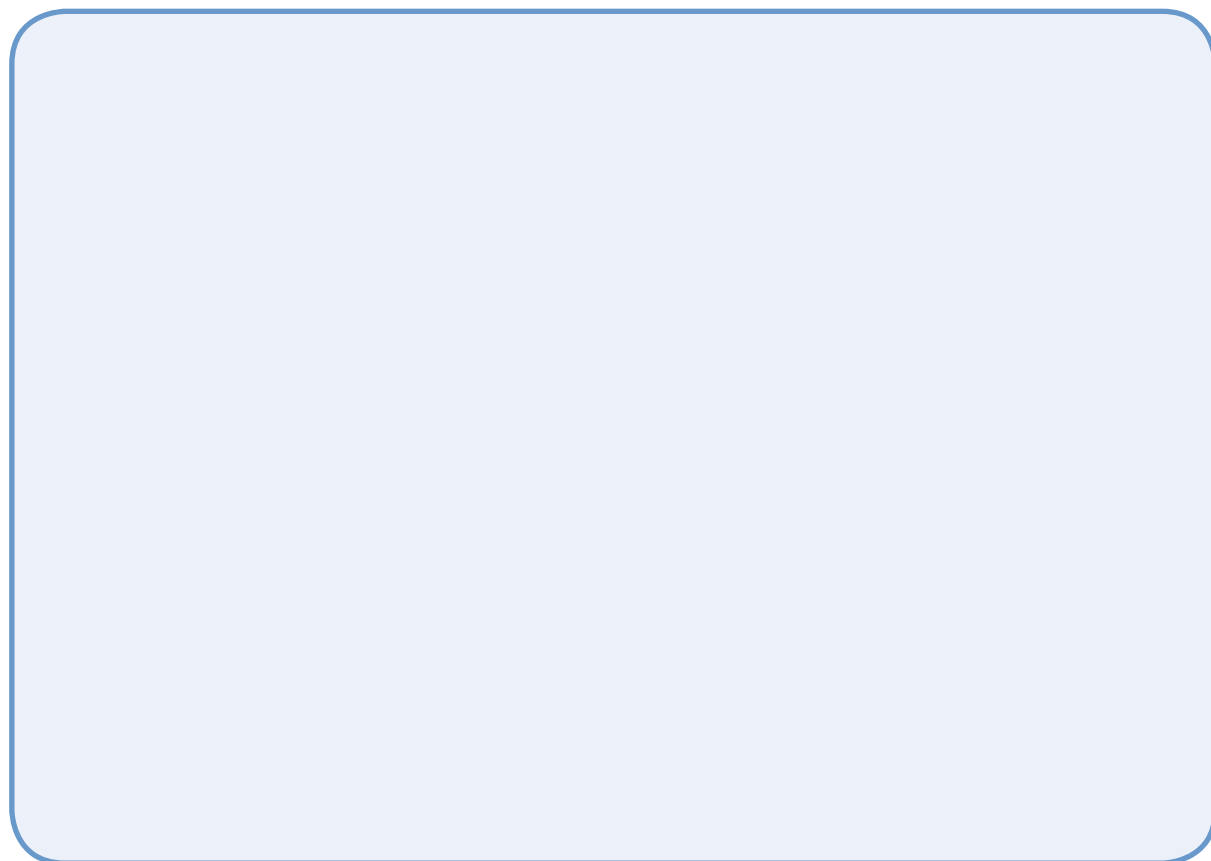
##### 1. Lenguas en contacto: Lenguas pidgin, criollas, cambio de códigos, préstamos y falsos cognados.

Dentro de la Sociolingüística se presentan diferentes enfoques sobre lo que esta ciencia estudia. En ese sentido la lectura de (Hernández y Almeida, 2005) ***“Direcciones en la Investigación Sociolingüística”*** (Pág. 31-35) nos explica dos postulados respecto al acercamiento investigativo. A partir de la lectura responde a las siguientes dos preguntas:

¿Cuál de las posturas, ya sea de Dell Hymes o Peter Trudgill, te parece la más elocuente al momento de investigar a la lengua desde nuestra especialidad? ¿Por qué?



Señala algún fenómeno lingüístico que hayas podido observar durante tu ejercicio docente y responde, ¿Desde qué perspectiva se podría estudiar con mayor propiedad?



Revisa la lectura de (Lind, 2009) *“Spanglish: ¿Un fenómeno pasajero o una nueva lengua?”* (Pág. 3-7) en el cual verás ejemplificado aquellas problemáticas que la sociolingüística estudia, a partir de un caso concreto. A continuación, realiza un mapa conceptual definiendo y ejemplificando cada uno de los casos.

## 2. Lengua, organización y procesos sociales

Revisa el video ***“Códigos Lingüísticos de Bernstein”*** (00:01-03:18 min.), en él podrás encontrar no sólo datos de la vida de este autor, sino también, y principalmente sus aportes al estudio de la relación entre Lenguaje y Sociedad en el área educativa. Puedes profundizar este subtema consultando el documento (Usategui, 1992) ***“La Sociolingüística de Basil Bernstein y sus implicaciones en el ámbito escolar”*** (Pág. 163-193). En ese sentido, responde a las siguientes interrogantes:

¿De qué manera el dominio social de un determinado código o lenguaje puede influir en el desarrollo personal y social de una comunidad o un grupo social? .

**¿Qué alternativas, como docente de Lengua Castellana y Extranjera, tú propondrías para optimizar la educación del grupo social con el que desempeñas tu función?**

### 3. Los modismos, jergas y argots

A continuación revisa el documento (Mara C. 2011) *“Los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera”* (Pág. 10 y 24-31). A partir de esta lectura, define brevemente cada uno de estas concepciones y anota uno o dos ejemplos por cada uno.

NOMBRE	¿EN QUÉ CONSISTE?	EJEMPLOS
Modismo		
M. Juvenil		
M. Deportivo		
M. Laboral		



<b>M. de Poder</b>		
<b>M. Marginales</b>		
<b>Jerga</b>		
<b>Argot</b>		

## 4. Extranjerismos

Revisa el apartado (Meulleman, 2012) ***“Definición del concepto Extranjerismo” del documento “Los Extranjerismos en el Español Contemporáneo”*** (Pág. 15-19), en el podemos notar una diferenciación sustancial entre lo que es un Extranjerismo y lo que es un Préstamo Lingüístico. En ese sentido, reflexionemos y busquemos un caso para cada uno en atención al contexto en donde te desempeñas como docente, una vez lo hayas encontrado explícalo y justifica por qué consideras que es un Extranjerismo o un Préstamo Lingüístico.

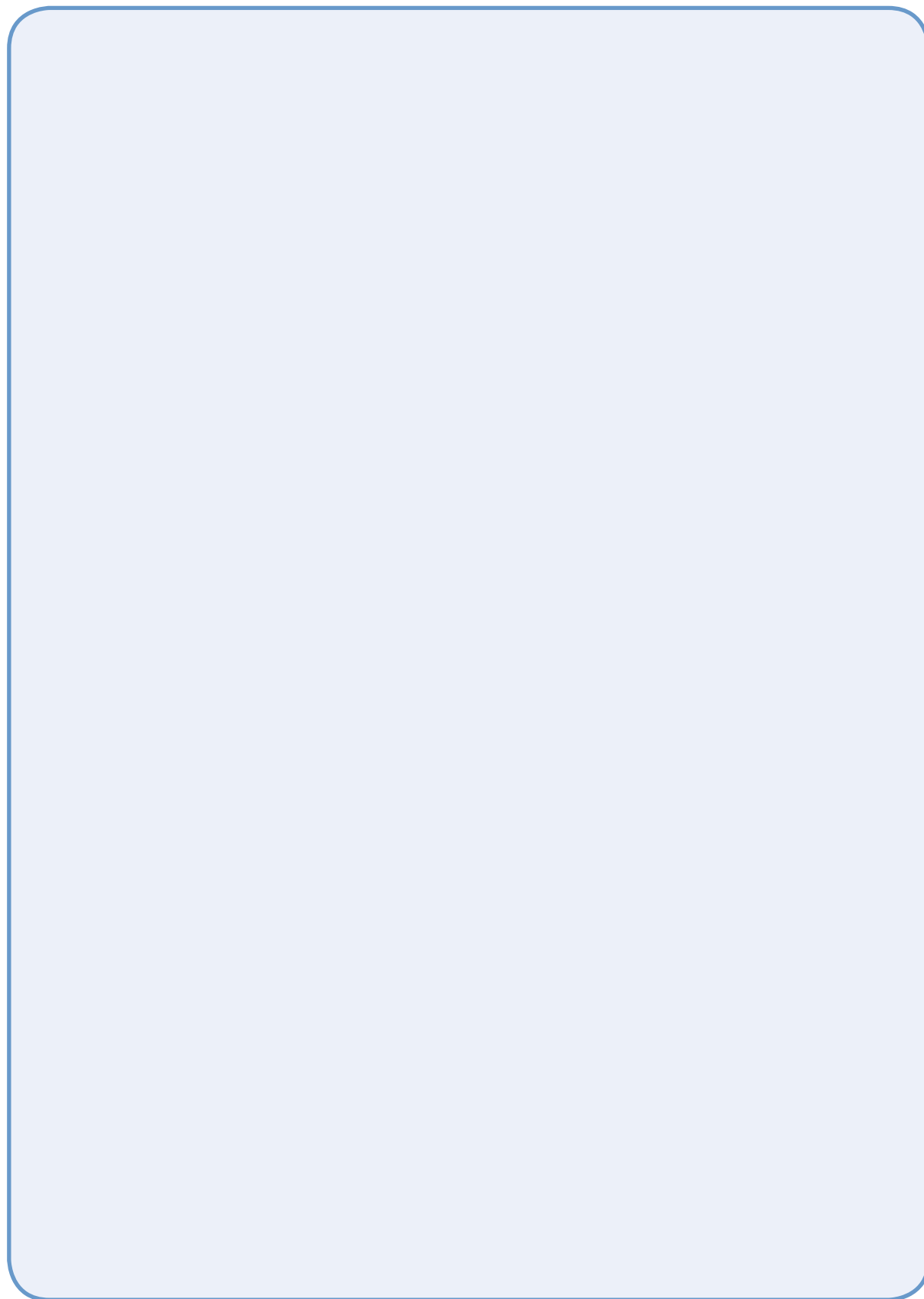
### Extranjerismo

### Préstamo Lingüístico

A partir de la lectura anterior, señala detalla dos actividades que se podrían realizar utilizando extranjerismos.

### Actividad 1

## Actividad 2.



## TEMA 3

### Las lenguas en el Estado Plurinacional

En este tema iremos indagando respecto a las lenguas existentes dentro del Estado Plurinacional, la situación que ellas viven y las acciones del Estado para fortalecerlas y desarrollarlas. En ese sentido también veremos algunos fenómenos que afectan a las lenguas, como son los casos de diglosia y pluriglosia, bilingüismo y plurilingüismo.

Este contenido se desarrollará en el tercer y quinto año de Educación Secundaria Comunitaria Productiva de acuerdo al Programa de Estudio.

A través de este contenido las y los maestros investigarán la diversidad lingüística, analizando la variedad del léxico y su significación que se utilizan en las diferentes lenguas. Asimismo las y los estudiantes mediante esta unidad temática reconocerán y revalorizarán nuestras lenguas como parte de nuestra identidad cultural.

#### Profundización a partir del diálogo con los autores y el apoyo bibliográfico

##### 1. La diversidad lingüística del Estado Plurinacional

Revisa el apartado (Ministerio de Educación Bolivia, 2014) ***“La Diversidad Lingüística del Estado Plurinacional”*** (Pág. 7-12) que nos presenta una serie de normativas, reconociendo esta riqueza en Bolivia, orientadas a la defensa y desarrollo de las distintas lenguas. A partir de esta lectura, realiza un análisis FODA (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades y Amenazas) relacionadas con la importancia de mantener las lenguas en nuestro país.

#### Fortalezas

Oportunidades

Debilidades



## Amenazas

## 2. Políticas para la preservación de las lenguas originarias

Tomando en cuenta que, una Política Lingüística consiste una serie de determinaciones encaminadas desde la gestión de lo público a realizar acciones de impacto en la vida social de un determinado grupo de personas, ya sea una comunidad, una población o un estado íntegro. En ese sentido, tratar la diversidad lingüística presente en nuestro Estado Plurinacional supone un desafío sin precedentes en la historia de Bolivia.

Revisa la lectura de (Sichra, 2013) ***“Estado plurinacional - sociedad plurilingüe: ¿Solamente una ecuación simbólica?”*** (Pág. 1-13) y a continuación, efectúa una breve síntesis de las principales observaciones que el artículo presenta respecto a la valoración que se tiene de las lenguas del país, además, de las políticas lingüísticas que se están tomando a partir de este reconocimiento.





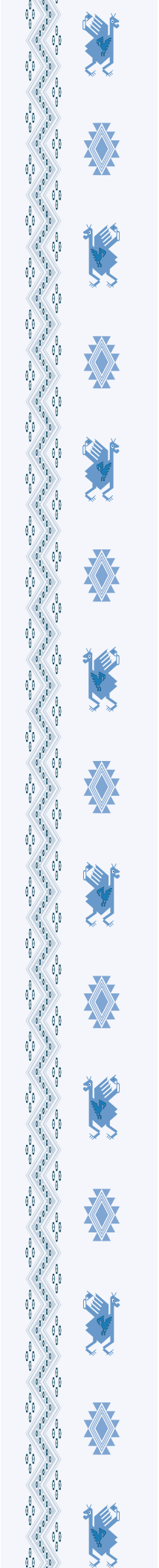
### 3. La diglosia y pluriglosia

Revisa el video **“Diglosia”** (00:01-02:12 min.) y, a partir de su examinación y estudio, realiza un mapa conceptual indicando los principales aspectos de este fenómeno sociolingüístico.

### 4. El bilingüismo y plurilingüismo

Revisa el documento (CECAR, 2014) *“Bilingüismo”* (Pág. 54-59) que nos acerca a algunas percepciones vinculadas con el relacionamientos de las lenguas en los contextos sociales. A continuación, define las principales ideas de los siguientes puntos:

¿Qué es...?	Ideas principales
El bilingüismo	
Bilingüismo Individual	



Sesquilingüismo	
-----------------	--

# Orientaciones para la Sesión de Concreción



Como una respuesta al momento de la práctica, en la que encontrarás una actividad que nos conducirá a fortalecer nuestra práctica educativa, buscando enriquecerla con los ejes temáticos y reflexiones que han brotado en el proceso formativo, la misma se denominará: “Entrevistas para el análisis sociolingüístico”, permitiéndonos desarrollar un acercamiento a la realidad socio-educativa, además posibilitará plantearnos criterios para mejorar nuestra práctica educativa con pertinencia.

Para ello trabajaremos en base a tres aspectos esenciales:

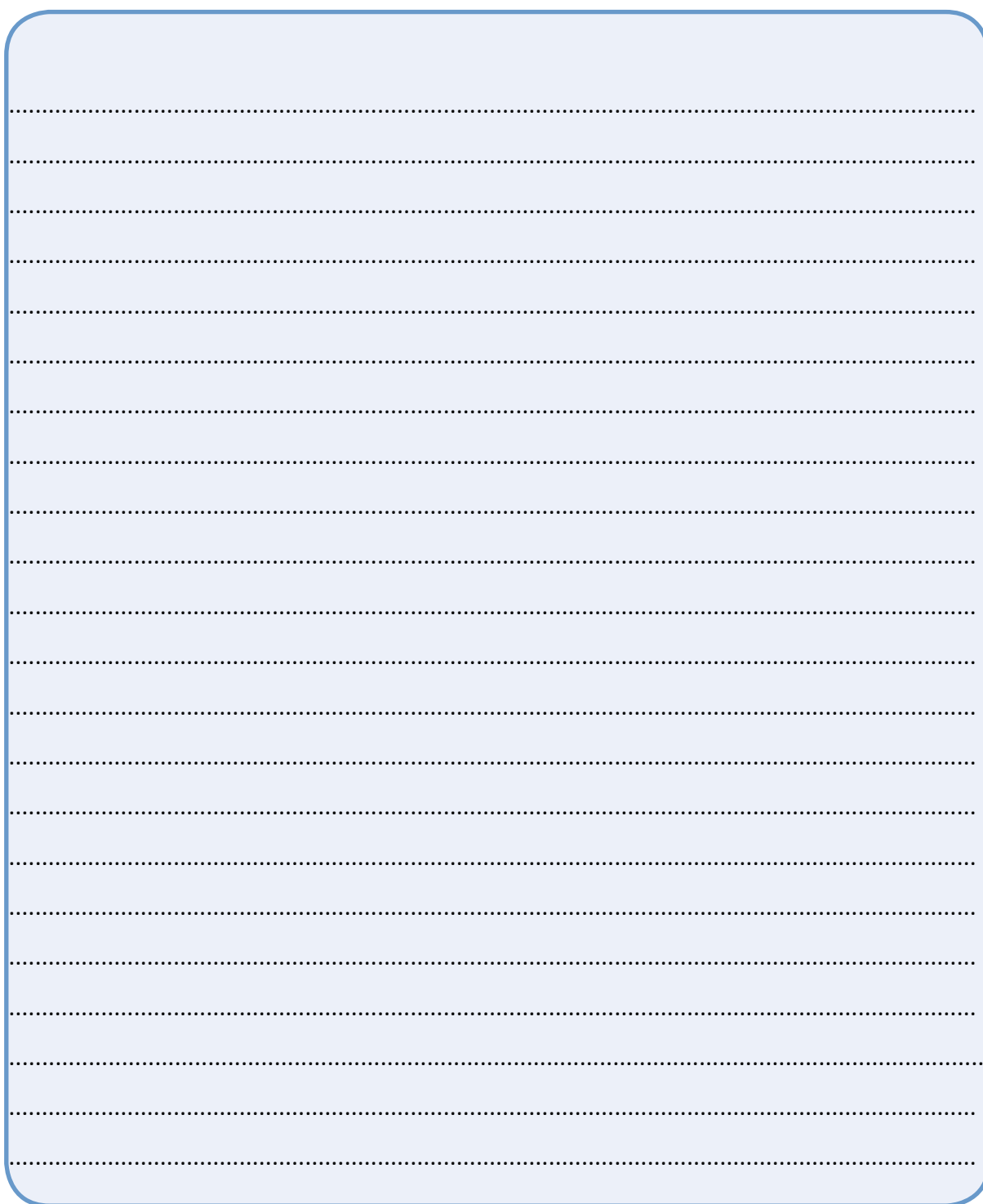
1. Autoformación para profundizar las lecturas complementarias: aquí el participante deberá hacer uso de algunas lecturas de profundización sugeridas en la guía, o remitirse al dossier bibliográfico, que será importante para la realización del siguiente punto.
2. Trabajo con las y los estudiantes para articular con el desarrollo curricular y relacionarse e involucrarse con el contexto: para concluir esta Guía de Estudio, te invitamos que realices tres entrevistas a estudiantes de tu Unidad de Educativa y registres con alguna grabadora o celular dicha conversación. Posteriormente, realiza un Estudio de las Variedades de la Lengua que emplea, considerando también aspectos como su Lengua Materna y la cultura en donde se desempeña.

Con esos resultados, de análisis y reflexión, escribe un breve informe en el cual indiques de qué manera se puede enseñar Lengua Extranjera aprovechando algunos fenómenos del lenguaje. Por ejemplo, cuando una comunidad presenta de lengua materna el quechua puede tener cierta dificultad en la pronunciación de ciertas palabras en inglés, así como en el castellano, como también otras fortalezas.

3. Narración de la experiencia educativa transformadora. Finalmente, este aspecto será esencial, puesto que deberá narrar el proceso formativo de la actividad de concreción y así poder consolidar nuestra experiencia educativa transformadora, para tu relato debes tomar en cuenta estos dos aspectos, ahora si puedes consideras otros puntos que creas relevante y que contribuyan con el actual Modelo Educativo ¡Adelante

- Análisis de la participación de los actores involucrados con la Unidad Educativa en el proceso de la experiencia educativa transformadora.
- El impacto que tuvo la actividad de concreción con relación a la comunidad y al PSP de la Unidad Educativa.

Espacio para que narres tu experiencia



Handwriting practice area with 20 sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) on a light blue background.



Handwriting practice area with 10 sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) on a light blue background.

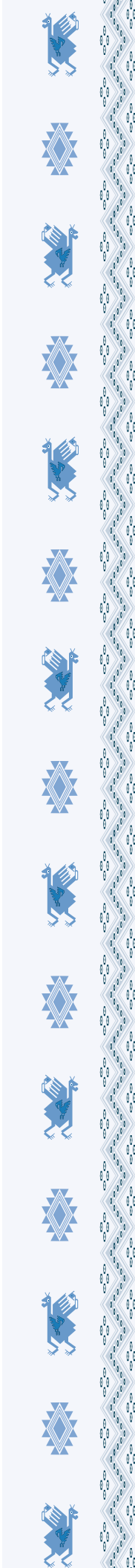


Handwriting practice area with 10 sets of three horizontal lines (solid top and bottom, dashed middle) on a light blue background.





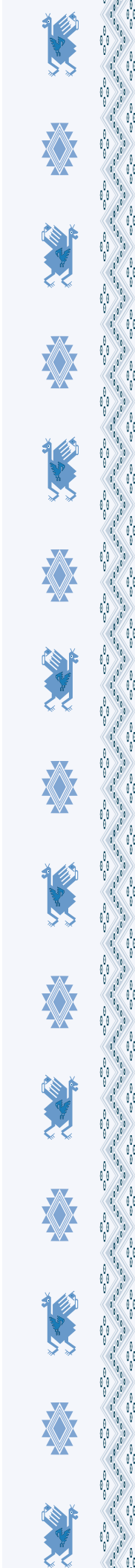
Handwriting practice area with 10 sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) on a light blue background.



Handwriting practice area with 15 sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) on a light blue background.



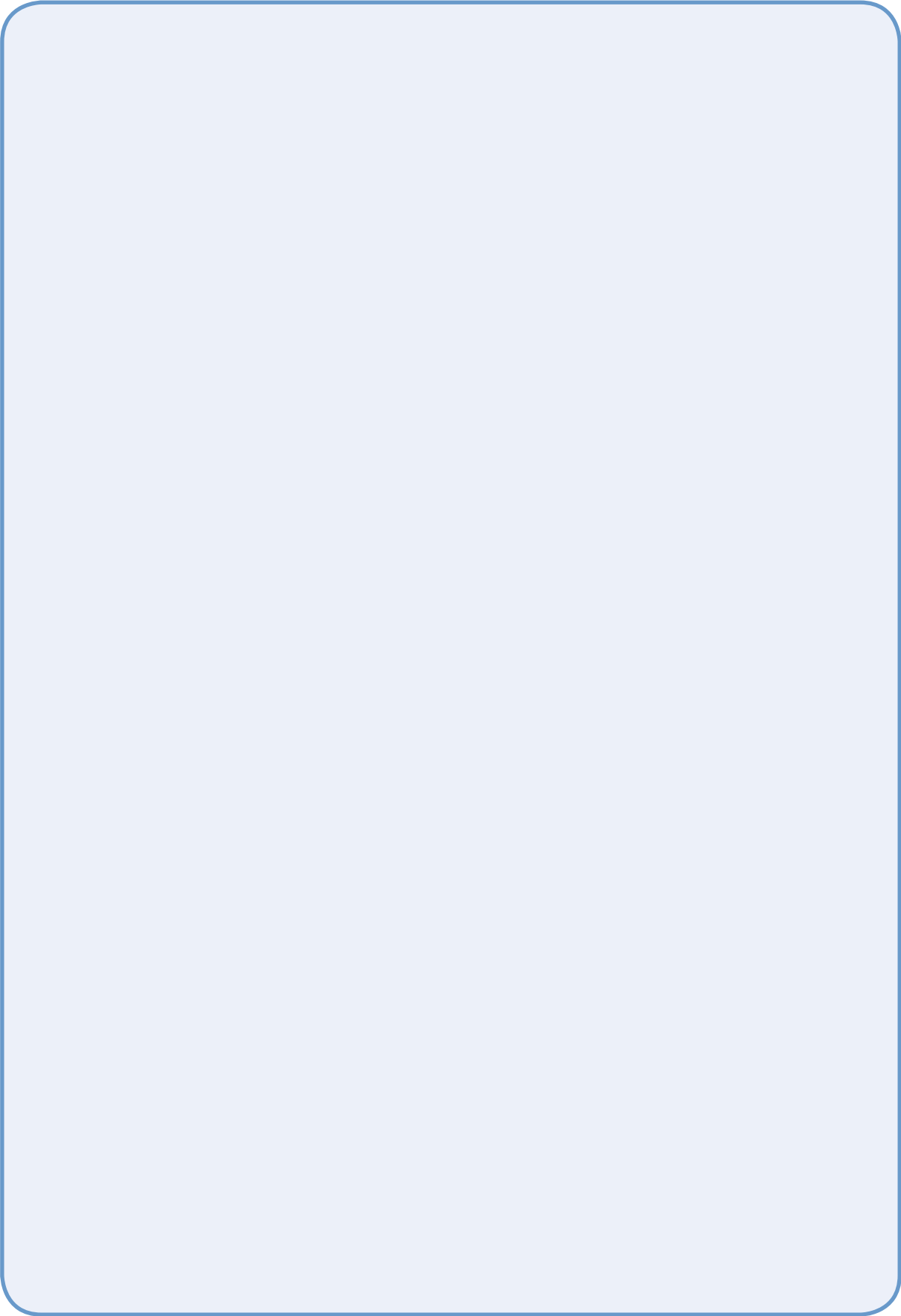
Handwriting practice area with 10 sets of three horizontal lines (top, middle dashed, bottom) on a light blue background.

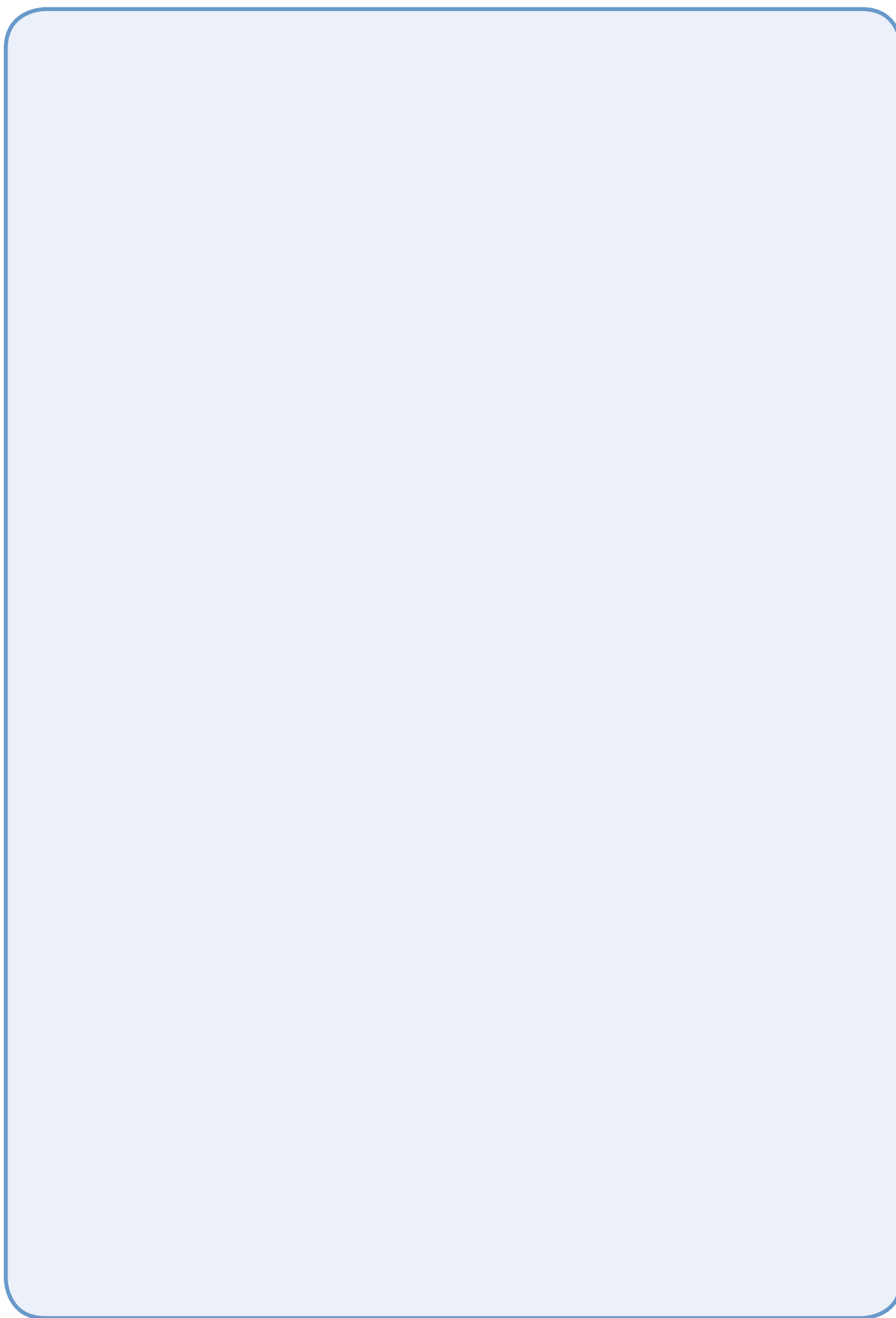


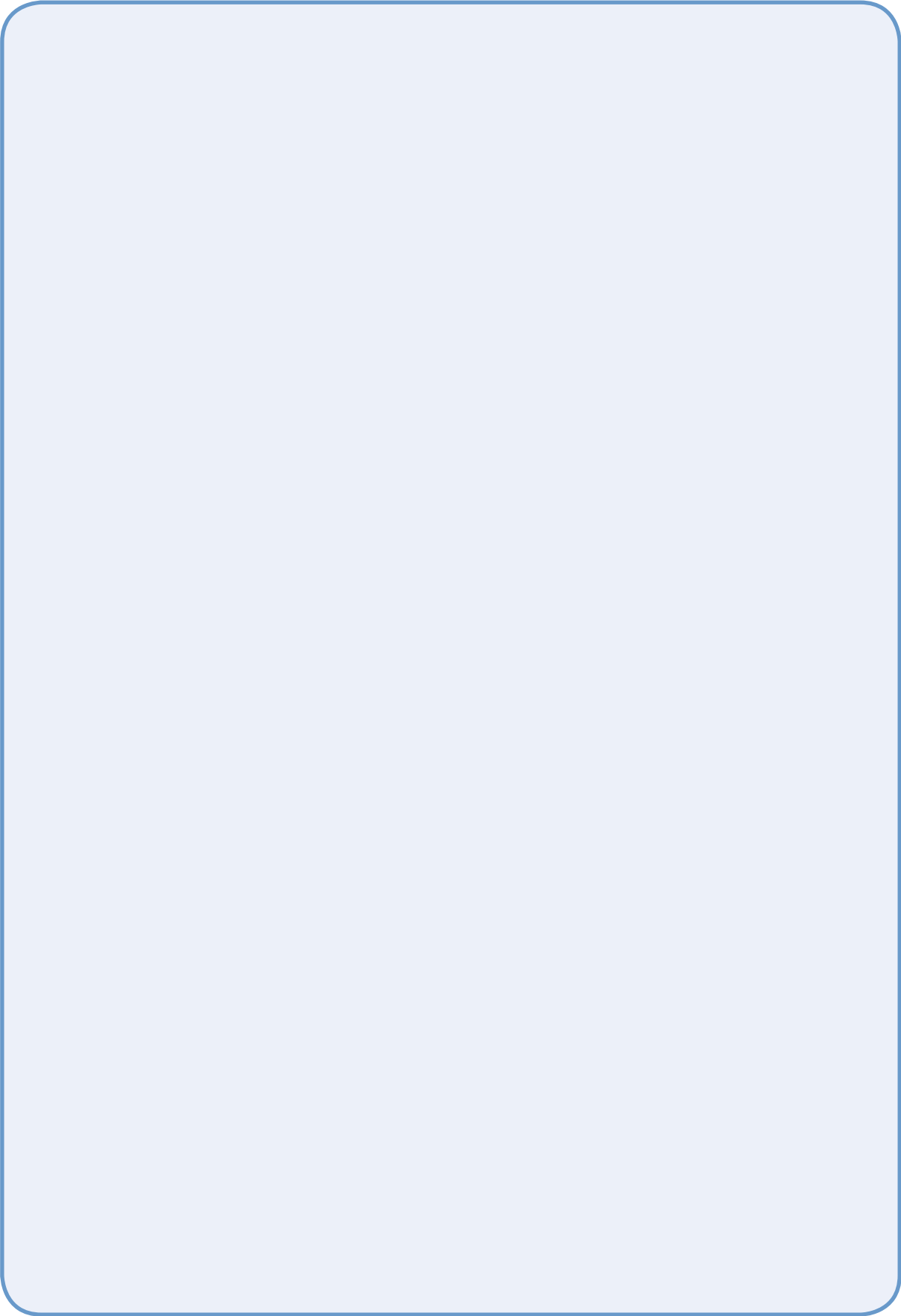
Handwriting practice area with 15 sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) on a light blue background.



Espacio para mostrar tus evidencias más relevantes (Fotografías, actas.....entre otros)









# Orientaciones para la Sesión de Socialización



Durante todo este proceso de formación planteado en la presente guía, a través de diferentes actividades formativas, debe tener como resultado la apropiación de los contenidos abordados.

La o el facilitador responsable deberá realizar la evaluación correspondiente a la Unidad de Formación “Lengua y Sociedad”, de acuerdo a los siguientes parámetros

- **Evaluación de Evidencias**
  - El tutor a cargo debe realizar la revisión de toda la evidencia de la ejecución de las actividades realizadas a partir de la bibliografía propuesta en la guía y otras que hubiesen sido sugeridas.
  - También están las evidencias de la sesión concreción, como ser: actas videos, fotografías, cuadernos de campo, hojas de relevamiento de datos, planes de desarrollo curricular, etc.
- **Evaluación de la socialización de la concreción**
  - Se debe socializar considerando qué se hizo la articulación de los contenidos con la malla curricular, el plan de clase y el proyecto Socio Productivo de la Unidad Educativa.
  - El uso de los materiales y su adecuación a los contenidos.
  - La aceptación e involucramiento de la comunidad en el trabajo realizado.
  - El o los productos tangibles e intangibles, que se originaron a partir de la concreción.
- **Evaluación Objetiva:**
  - Será una evaluación de carácter individual, en donde el participante debe tomar en cuenta todo lo relacionado con:
    - La lengua como mediadora socio-cultural
    - El coloquialismo
    - Las lenguas es el Estado Plurinacional

## Bibliografía

- Sanchez J. (2008). Sociolingüística y Sociología del Lenguaje. Niveles de Análisis Sociolingüístico. Nivel Macrolingüístico y Microlingüístico. 20 de Febrero de 2016, de Promotora Española de Lingüística Sitio web: <http://www.proel.org/index.php?pagina=articulos/sociolin>
- Strauss Perlo (2013). Lingüística y Sociedad: Entrevista a Daniel Soler. [Vídeo]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=rFBcn7ISKeY>
- Unesco. (1984). La Interacción Por Medio Del Lenguaje. EEUU: Unesco.
- Amodio E. (2005). Cultura, comunicación y lenguajes. Caracas - Venezuela: Unesco.
- Loza A. (2010). Aprendizaje Dialógico. 20 de Febrero de 2016, de Proyecto Oroel. Sitio web: [http://eoepsabi.educa.aragon.es/descargas/H\\_Recursos/h\\_1\\_Psicol\\_Educacion/h\\_1.2.Aspectos\\_sociales/1.9.Aprendizaje\\_dialogico.pdf](http://eoepsabi.educa.aragon.es/descargas/H_Recursos/h_1_Psicol_Educacion/h_1.2.Aspectos_sociales/1.9.Aprendizaje_dialogico.pdf)
- Educatina (2013). Las Variedades Lingüísticas. [Vídeo]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Atn9tDUAkXk>
- Chávez E. (2009). Yo me estaba nomás y llegaste. En Días de poesía: Poemario del Festival Internacional “Días de poesía”. Fundación IMAGINEA. Sucre – Bolivia.
- Hernandez J.M & Almeida M. (2005). Direcciones en la Investigación Sociolingüística (págs. 31-35) En Metodología de la Investigación Sociolingüística. Granada: Comares.
- Lind S. (2009). Spanglish: ¿Un fenómeno pasajero o una nueva lengua?. Islandia: Universidad Sigllium de Islandia.
- Apaza G. (2005). Léxico Aymara En El Español Boliviano. 20 de Febrero de 2015, de Instituto Francés de Estudios Andinos Sitio web: <http://www.ifeanet.org/temvar/SII-ANT6.pdf>
- Aula Lilina Rojas (2015). Los Códigos Lingüísticos de Bernstein. [Vídeo]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=5cUIQgrWleA>
- Usategui E. (1992). La Sociolingüística de Basil Bernstein y sus Implicaciones en el Ámbito Escolar. Revista de Educación -Universidad del País Vasco, Núm. 298, 163-197.
- Halliday M. (1990). El Lenguaje Como Semiótica Social. México DF: Fondo de Cultura Económica.
- Mara C. (2011). Modismos Particulares. En Los Modismos en la Enseñanza del Español

como Lengua Extranjera. (págs. 10-31). Curitiba - Brasil: Universidade Tuiuti do Paraná.

- Meulleman M. (2012). Definición del concepto Extranjerismo. En Los Extranjerismos en el Español Contemporáneo. (págs. 15-19). Alemania: Universiteit Gent.
- Ministerio de Educación Bolivia. (2014). La Diversidad Lingüística del Estado Plurinacional. En Lenguas Indígenas Originarias: Idiomas Oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia. (págs. 7-12). Bolivia: Ministerio de Educación.
- Sichra I. (2013). Estado plurinacional - sociedad plurilingüe: ¿solamente una ecuación simbólica?. Páginas y Signos, Vol. Nº 9, 70-118.
- Leonardo González (2015). Diglosia. [Vídeo]. Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_qwQTxka9IE](https://www.youtube.com/watch?v=_qwQTxka9IE)
- Rojo G. (1985). Diglosia y tipos de Diglosia. Philologica Hispaniensi., Vol. II, 603-617.
- CECAR. (2014). Bilinguismo. En Módulo de Sociolingüística. (págs. 54-59). Puerto Rico: Corporación Universitaria del Caribe.

# Anexo

## ESPECIALIDAD: COMUNICACIÓN Y LENGUAJES: LENGUA EXTRANJERA

### UNIDAD DE FORMACIÓN: LENGUA Y SOCIEDAD

Temas	Utilidad para el maestro	Aplicabilidad en la vida	Contenidos	Bibliografía de profundización
La lengua como mediadora socio-cultural	Este contenido se desarrolla en el primer y tercer año de Educación Secundaria Comunitaria Productiva de acuerdo al Programa de Estudio. La o el maestro simultáneamente las y los estudiantes realizarán un análisis crítico y reflexivo de las variaciones lingüísticas de nuestras culturas, de esta manera fortaleceremos nuestra identidad lingüística y cultural.	Asimismo, a través del desarrollo de este contenido la o el estudiante fortalecerá su identidad lingüística y cultural, respetando la otredad.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sociolingüística y Sociología del Lenguaje Sánchez J. (2008). Sociolingüística y Sociología del Lenguaje. Niveles de Análisis Sociolingüístico. Nivel Macro-lingüístico y Microlingüístico. 20 de Febrero de 2016, de Promotora Española de Lingüística Sitio web: <a href="http://www.proel.org/index.php?pagina=articulos/sociolin">http://www.proel.org/index.php?pagina=articulos/sociolin</a> Obligatorio.</li> <li>• Lengua, cultura y sociedad Strauss Perlo (2013). Lingüística y Sociedad: Entrevista a Daniel Soler (00:01-24:52 min.). [Video]. Disponible en: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=rFBcn7lSKeY">https://www.youtube.com/watch?v=rFBcn7lSKeY</a> Obligatorio.</li> <li>• La educación en los procesos dialógicos intra e interculturales. Loza A. (2010). Aprendizaje Dialógico. 20 de Febrero de 2016, de Proyecta Oroel. Sitio web: <a href="http://eoeapsabi.educa.aragon.es/descargas/H_Reursos/h_1_Psicol_Educacion/h_1.2.Aspectos_sociales/1.9.Aprendizaje_dialogico.pdf">http://eoeapsabi.educa.aragon.es/descargas/H_Reursos/h_1_Psicol_Educacion/h_1.2.Aspectos_sociales/1.9.Aprendizaje_dialogico.pdf</a> Obligatorio.</li> <li>• Variaciones Lingüísticas. Educatina (2013). Las Variedades Lingüísticas (00:01-07:02 min.). [Video]. Disponible en: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Atn9tDUAKKk">https://www.youtube.com/watch?v=Atn9tDUAKKk</a> Obligatorio.</li> </ul> <p>Chávez E. (2009). Yo me estaba nomás y llegaste. En Días de poesía: Poemario del Festival Internacional "Días de poesía". Fundación IMAGINEA. Sucre – Bolivia Obligatorio.</p>	<p>Unesco. (1984). La Interacción Por Medio Del Lenguaje. EEUU: Unesco.</p> <p>Amodio E. (2005). Cultura, comunicación y lenguajes. Caracas - Venezuela: Unesco.</p>

<p>El coloquio-</p>	<p>Este contenido se desarrolla en el quinto año de Educación Secundaria Comunitaria Productiva de acuerdo al Programa de Estudio. Mediante el desarrollo de este tema la o el maestro conjuntamente las y los estudiantes analizarán acerca de la variedad de len-guajes y acentos, lo cual conllevará a la investigación de los diferentes grupos sociales que existen en nuestro país y el mundo.</p>	<p>Las y los estudiantes a través de la investigación conocerán mejor los distintos grupos sociales existentes en nuestro Estado Plurinacional de Bolivia, valorando nuestras lenguas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Lenguas en contacto: Lenguas pidgin, criollas, cambio de códigos, préstamos y falsos cognados.</b> Hernández J.M &amp; Almeida M. (2005). Direcciones en la Investigación Sociolingüística (Págs. 31-35) En Metodología de la Investigación Sociolingüística. Granada: Comares. Obligatorio.</li> <li>• <b>Lingua, organización y procesos sociales</b> Lind S. (2009). Spanglish: ¿Un fenómeno pasajero o una nueva lengua? Islandia: Universidad Siglillum de Islandia. Obligatorio.</li> <li>• <b>Lingua, organización y procesos sociales</b> Aula Lilina Rojas (2015). Los Códigos Lingüísticos de Bernstein (00:01-03:18 min.). [Video]. Disponible en: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=5cUIQgrW1eA">https://www.youtube.com/watch?v=5cUIQgrW1eA</a> Obligatorio</li> <li>• <b>Los modismos, jergas y argots.</b> Donaire M. (2007). Tutorial y Prácticas de Hot Potatoes. Córdoba - España: CEIP Andalucía - Posadas. Obligatorio Video: Tutorial Hot Potatoes 1 y 2. (00:01-27:16 min.) Obligatorio</li> <li>• <b>Extranjerismos</b> : Meullemann M. (2012). Definición del concepto Extranjerismo. En Los Extranjerismos en el Español Contemporáneo. (Págs. 15-19). Alemania: Universiteit Gent. Obligatorio.</li> </ul>	<p>Berko Jean y Bernstein Nan. (1999). Psicolingüística. Madrid - España: Mc Graw Hill.</p> <p>Alvarado L. (2011). MANUAL DE EDILIM: Realizando Clases Virtuales. 10 de Noviembre de 2015, de Junta de Andalucía Sitio web: <a href="http://educacionadistancia.juntadeandalucia.es/profesorado/taller/pluginfile.php/39299/mod_folder/content/0/Manual%20Edilim%201.pdf">http://educacionadistancia.juntadeandalucia.es/profesorado/taller/pluginfile.php/39299/mod_folder/content/0/Manual%20Edilim%201.pdf</a></p>
---------------------	--	--	---	---

Las lenguas en el Estado Plurinacional	<p>Este contenido se desarrolla en tercer y quinto año de Educación Secundaria Comunitaria Productiva de acuerdo al Programa de Estudio.</p> <p>A través de este contenido los maestros indagarán sobre la diversidad lingüística mediante el análisis de la variedad del léxico y su significación que se utilizan en las diferentes lenguas.</p>	<p>Asimismo las y los estudiantes mediante esta unidad temática reconocerán y revalorizarán nuevas lenguas como parte de nuestra identidad cultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• La diversidad lingüística del Estado Plurinacional Ministerio de Educación Bolivia. (2014). La Diversidad Lingüística del Estado Plurinacional. En Lenguas Indígenas Originarias: Idiomas Oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia. (Págs. 7-12). Bolivia: Ministerio de Educación. Obligatorio.</li><li>• Políticas para la preservación de lenguas originarias. Sichra I. (2013). Estado plurinacional - sociedad plurilingüe: ¿Solamente una ecuación simbólica? Páginas y Signos, Vol. Nº 9, 70-118. Obligatoria.</li><li>• La Diglosia y pluriglosia. Leonardo González (2015). Diglosia (00:01-02:12 min.). [Video]. Disponible en: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=qwQTxka9IE">https://www.youtube.com/watch?v=qwQTxka9IE</a> Obligatorio.</li><li>• El bilingüismo y plurilingüismo. CECAR. (2014). Bilingüismo. En Módulo de Sociolingüística. (Págs. 54-59). Puerto Rico: Corporación Universitaria del Caribe. Obligatorio</li></ul>	<p>Rojo G. (1985). Diglosia y tipos de Diglosia. Philologica Hispaniensia., Vol. II, 603-617.</p>
--	--	--	---	---







**Revolución Educativa  
con Revolución Docente  
para Vivir Bien**